

I. Xiruliruli

'The apple tree'

traditional Basque song

arr.

Fast

p very intense

S.
Al - da - pe - ko sa - ga - rra - ren a - da - rra - ren pun - tan pun - ta - ren

A.

T.

B.

Piano (for rehearsal only)

6
pun - tan txo - ri - a ze - go - en kan - ta - ri. *pp* kan - ta - ri. *pp* kan - ta - ri. *pp* kan - ta - ri.

13

p very intense

Al - da - pe - ko sa - ga - rra - ren a - da - rra - ren pun - tan pun - ta - ren pun - tan txo - ri - a

20

pp *f subito*

kan - ta - ri. Xi - ru - li - ru - li!

pp *f subito*

kan - ta - ri. Xi - ru - li - ru - li!

f subito

ze - go - en kan - ta - ri. Xi - ru - li - ru - li!

pp *f subito*

kan - ta - ri. Xi - ru - li - ru - li!

27

Xi - ru - li - ru - li! Nork dat - tza - tu - ko o - te du so - ñu - txo ho - ri?

Xi - ru - li - ru - li! so - ñu - txo ho - ri?

Xi - ru - li - ru - li! Nork dat - tza - tu - ko o - te du so - ñu - txo ho - ri?

- li - ru - li! so - ñu - txo ho - ri?

33

1
S. Zu - bi - bu - ru ze - lai - e - ko oi - ha - na - ren zo - lan, zo - la - ren

2
Zu - bi - bu - ru ze - lai - e - ko oi - ha - na - ren zo - lan,

A.
Zu - bi - bu - ru ze - lai - e - ko oi - ha - na - ren

T.
Zu - bi - bu - ru ze - lai - e - ko

1
B. Zu - bi - bu - ru

2

zo - lan, li - li bat ba - da bei - la - ri,
 zo - la - ren zo - lan, ba - da bei - la - ri,
 zo - lan, zo - la - ren zo - lan, bei - la - ri,
 oi - ha - na - ren zo - lan, zo - la - ren, li - li bat ba - da bei - la - ri,
 ze - lai - e - ko oi - ha - na - ren zo - lan, zo - la - ren zo - lan, bei - la - ri,
 Zu - bi - bu - ru ze - lai - e - ko oi - ha - na - ren zo - lan, ba - da bei - la - ri,

45
 S. *pp* bei - la - ri. *f* Xi - ru - li - ru - li! *p* Xi - ru - li - ru - li! Nork bil - du - ko
 A. *pp* bei - la - ri. *f* Xi - ru - li - ru - li! Xi - ru - li - ru - li!
 T. *pp* bei - la - ri. *f* Xi - ru - li - ru - li! *p* Xi - ru - li - ru - li! Nork bil - du - ko
 B. *pp* bei - la - ri. *f* Xi - ru - li - ru - li - ru - li!

Slow and romantic

53

o - te du li - li xar - mant ho - ri? Men - de hun - tan ja - san

li - li xar - mant ho - ri? Men - de hun - tan ja - san

o - te du li - li xar - mant ho - ri? Men - de hun - tan ja - san

li - li xar - mant ho - ri? Men - de hun - tan du -

59

du - dan bi - ho - - tze - ko pe - na, pe - na - ren

du - dan bi - ho - - tze - ko pe - na,

du - dan bi - ho - - tze - ko pe - na,

- dan bi - ho - tze - ko pe - na,

64

p ————— *mf*

pe - na, no - la be - har dut e - - -

p *mf*

pe - - na, be - har dut e - ka -

p *mf*

pe - - na, e - - - - ka - -

p *mf*

pe - - na, e - - - - ka - -

Tempo I

68

f

- ka - rri? Xi - ru - li - ru - li! Xi - ru - li - ru - li!

f

- - rri? Xi - ru - li - ru - li! Xi - ru - li - ru - li!

f

- rri? Xi - ru - li - ru - li! Xi - ru - li - ru -

f

- rri? Xi - ru - li - ru - li! Xi - ru - li - ru -

73

rit.....molto.....

Zuk mai - te - a hart - za - zu e - ne pe - - na ho -...

Zuk mai - te - a hart - za - zu e - ne pe - - na ho -...

- li! Zuk mai - te - a hart - za - zu pe - - na ho -...

- li! Zuk mai - te - a hart - za - zu pe - - na ho -...

Tempo I e accel. al fine

e - ne pe - na ho - ri!

Zuk mai - te - a hart - za - zu e - ne pe - na ho - ri!

e - ne pe - na ho - ri!

Zuk mai - te - a hart - za - zu e - ne pe - na ho - ri!

Aldapeko sagarraren
adarraren puntan
puntaren puntan
txoria zegoen kantari.

Xiru-liruli! Xiru-liruri!
Nork dantzatuko ote du soñutxo hori?

Zubiburu zelaieko
oihanaren zolan,
zolaren zolan,
lili bat bada beilari.

Xiru-liruli! Xiru-liruri!
Nork bilduko ote du lili xarmant hori?

Mende huntan jasan dudan
bihotzeko pena,
penaren pena,
nola behar dut ekarri?

Xiru-liruli! Xiru-liruri!
Zuk maitea hartzazu ene pena hori!

*On the apple tree at the bottom of the hill,
standing on the end of the branch,
the very end,
a bird was singing.*

*Xiru-liruli! Xiru-liruli!
Who can dance to this tune?*

*On the plain at the end of the bridge,
on the forest floor
right down at ground level,
a flower stands guard.*

*Xiru-liruli! Xiru-liruli!
Who will pick this lovely flower?*

*This century, I have shown
the deep sadness of my heart,
my extreme sadness.
How can I display it?*

*Xiru-liruli! Xiru-liruli!
My love, please chase away this sadness!*

II. Txoria txori

‘The bird is a bird’

Mikel Laboa and Joxean Artze (arr.)

arr.

Slow and lilting

Descant recorder*

S. *p molto espress.* < > *mf* < >

A. *p molto espress.*

T. *p molto espress.*

B. *p molto espress.*

Piano (for rehearsal only)

* In this song, the descant recorder part could alternatively be performed on flute, violin or another melodic instrument, or by a singer whistling the melody. In each case, it should sound an octave higher than the written pitch.

8

ah ah ah ah ah

ah ah ah ah

ah ah ah ah

ah ah ah ah ah ah

14

ah ah

ah

ah

mp Solo

ah He - go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - re - a i - zan - go

p

mm

p

mm

19

p cantabile *mp*

Bai - nan, ho - ne - la _____ ez

p cantabile *mp*

Bai - nan, ho - ne - la _____ ez

(Solo)

zen, _____ ez zu - en al - de - din - go. _____ *p* mm _____

24

mf *p* *pp*

zen ge - hia - go txo - ri - a j - zan - go, _____ e - ta nik: _____ txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta

mf *p* *pp*

zen ge - hia - go txo - ri - a j - zan - go, _____ e - ta nik: _____ txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta

p *mf* *p* *pp*

e - ta nik: _____ nu - en mai - te, e - ta

pp

e - ta

29 *poco rit.....* **A tempo**
mp warm

nik: txo - ri - a nu - en mai - te. ah ah ah He -

nik: txo - ri - a nu - en mai - te. ah ah He -

nik: txo - ri - a nu - en mai te. ah He -

nik: txo - ri - - a. ah ah He -

35 *mf* *mp*

- go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - re - a i - zan - go zen, ez zu - en al - de - din -

- go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - re - a i - zan - go zen, ez zu - en al - de - din -

- go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - re - a i - zan - go zen, ez zu - en al - de - din -

- go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - re - a i - zan - go zen.

40 *f*

-go. Bai - nan, ho - ne - la ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go, e - ta

f

-go. Bai - nan, ho - ne - la ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go, e - ta

f

-go. Bai - nan, ho - ne - la ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go, e - ta

f

Bai - nan, ho - ne - la ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go, e - ta

45 *mp* *pp* poco rit.....

nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta nik: txo - ri - a nu - en mai -

mp *pp*

nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta nik: txo - ri - a nu - en mai -

mp *pp*

nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta nik: txo - ri - a nu - en mai -

mp *pp*

nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta nik: txo - ri - a

50 **A tempo** in the distance*

- te. ah ah ah ah ah

- te. ah ah ah ah

- te. ah ah ah

ah ah ah ah ah

56

ah ah ah ah

ah ah ah ah

ah ah ah ah

ah ah ah ah

* When the instrument returns, it should be positioned out of sight and at a physical distance from the audience, for instance backstage.

61 rit.

Hegoak ebaki banizkio
 nerea izango zen,
 ez zuen aldedingo.
 Bainan, honela ez zen
 gehiago txoria izango,
 eta nik:
 txoria nuen maite.

*If I clipped its wings,
 it would be mine,
 and it would not be able to fly away.
 But then it would no longer
 be a bird,
 and what I love about it
 is that it is a bird.*

III. Basatxoritxu

'Wild bird'

traditional Basque song
arr.

Playful (♩ ≈ 88) *mp*

S. Ba - sa - txo - ri - txu mus - tur lu - zi - ak, ez jun

A.

T. *p (nasal)*
ia ia ia ia

B. *p (nasal)*
ia ia ia ia

Piano
(for rehearsal only)

9

Do - no - ki - ra bi - lla, ain - ge - ru - txu - rik bi - ar ez - ke - ro o - rra or gu - re mu - ti -

ia ia ia ia ia

ia ia ia ia ia

-lla. *mp* Be - re mu - su - ba e - du - rra da ta su - ba bi - jotz ta ez - pa - nak,
 Be - re mu - su - ba e - du - rra da ta su - ba bi - jotz ta ez - pa - nak, *p*
 ia ber-

mf ber - ton ur - tu - rik bi - xi - ko di - ra ni - re bu - la - rra ta za - ñak. *f*
mf ber - ton ur - tu - rik bi - xi - ko di - ra ni - re bu - la - rra ta za - ñak. *f*
mf - ton ur - tu - rik bi - xi - ko di - ra ni - re bu - la - rra ta za - ñak. *p* *f*
 bu la - rra ta za - ñak.

37

mf

S. Ai, nork leu - ke - zan u - rrez - ko_o - rra - tza,

mf

A. Ai, nork leu - ke - zan u - rrez - ko_o - rra - tza,

f

T. Ai, nork leu - ke - zan u - rrez - ko_o - rra - tza,

f

B. txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa

Tambourine

f

44

u - rre - mie sa ta a - ri - a, u - rrez a - si_e - ta a - mai - tu - te - ko

u - rre - mie sa ta a - ri - a, u - rrez a - si_e - ta a - mai - tu - te - ko

u - rre - mie sa ta a - ri - a, u - rrez a - si_e - ta a - mai - tu - te - ko

txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa

sein - txu on - tza - ko jan - zki - a! *f* La - rro - sa - txu - ak bost o - rri dau - koz,

sein - txu on - tza - ko jan - zki - a! *f* (clap) txa txa txa txa

sein - txu on - tza - ko jan - zki - a! *f* La - rro - sa - txu - ak bost o - rri dau - koz,

txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa

kla - be - li - fi - ak a - ma - bi; gu - re u - me - txua gu - ra

txa txa txa txa txa txa txa txa

kla - be - li - fi - ak a - ma - bi; gu - re u - me - txua gu - ra

txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa

67

da - be - nak es - ka - tu be - re a - ma - ri. ia! (stamp & shout)

txa txa txa txa txa txa txa txa ia! (stamp & shout)

da - be - nak es - ka - tu be - re a - ma - ri. ia! (stamp & shout)

txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa ia! (stamp & shout)

ff

Basatxoritxu mustur luziak,
ez jun Donokira billa;
aingerutxurik biar ezkero
orra or gure mutilla.

*O long-beaked wild bird,
if you want to find an angel,
do not search the sky;
here you have my little boy.*

Bere musua edurra da ta
sua bijotz ta ezpanak;
berton urturik bisiko dira
nire bularra ta zañak.

*His face is like snow,
his heart and lips are like fire.
My melted heart
lives within him.*

Ai, nork leukezan urrezko orratza,
urremie sa ta aria,
urrez asi eta amaituteko
seintxu ontzako janzkia!

*If only I had a golden needle,
golden cloth and golden thread,
I would make clothes of gold
to dress my son from head to toe.*

Larrosatxuak bost orri daukoz,
klabelifiak amabi;
gure umetxua gura dabenak
eskatu bere amari.

*The rose has five petals;
the carnation has twelve.
If you want to hold the boy,
you must first ask his mother.*